

VILNIAUS UNIVERSITETAS
LIETUVOS MOKSLŲ AKADEMIJA

Tarptautinė mokslinė konferencija

KRISTIJONO DONELAIČIO
EPOCHOS KNYGOS KULTŪRA
DAUGIATAUTĖJE PRŪSIJOS
VISUOMENĖJE

.....
P R O G R A M A
.....



Vilnius, 2014 m. rugsėjo 25–26 d.

Vilnius, Gedimino pr. 3
Lietuvos mokslų akademija

Malonūs kolegos,

tarptautinės mokslinės konferencijos „Kristijono Donelaičio epochos knygos kultūra daugiatautėje Prūsijos visuomenėje“ idėją pasiūlė Kristijono Donelaičio 300 metų gimimo sukakties minėjimo kompleksinės programos kūrėja – Lituanistikos tradicijų ir paveldo įprasminimo komisija. Sumanymą įgyvendino Vilniaus universiteto ir Lietuvos mokslų akademijos mokslininkai. Lietuvos vyriausybė, skirdama finansavimą, sudarė sąlygas šiam renginiui vykti. K. Donelaičio sukakčiai įprasmininti valstybinėje programoje numatyta skatinti mokslinius tyrimus, parengti naujų K. Donelaičio kūrybos leidimų ir vertimų dar neskelbtomis kalbomis, surengti keletą probleminių konferencijų, atminimą įamžinti naujais paminklais ir meno kūriniais. Paryžiuje 2013 m. lapkritį vykusioje UNESCO Generalinėje konferencijoje K. Donelaičio sukaktis įtraukta į UNESCO skelbiamą svarbių pasaulio kultūros įvykių kalendorių. Visa tai padeda tarptautiniu mastu skliti humanistinėms vertybėms, suartėti tautoms, populiarėti lietuvių literatūrai, mokslui, menui ir kultūrai, įvairių kartų skaitytojams atrasti ir iš naujo pažinti „Metų“ autorių.

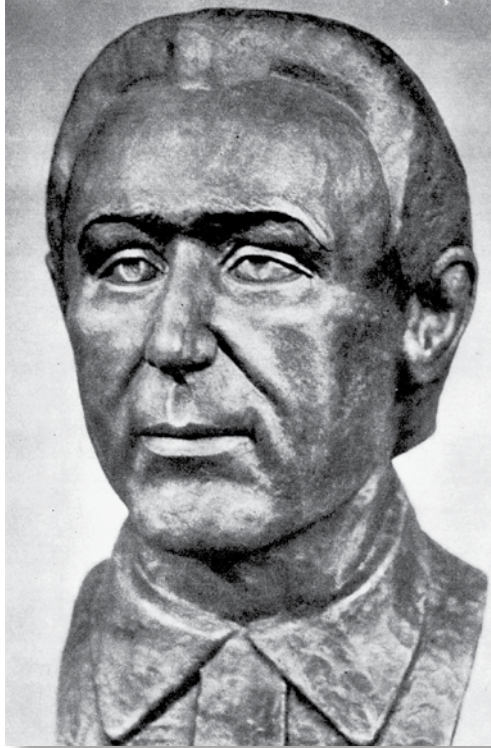
Kristijonas Donelaitis (1714 sausio 1–1780 vasario 18) priklausė Prūsijos šiaurinėje dalyje gyvenusiai lietuvių etninei grupei. Jis gimė Lazdynėlių kaime netoli Gumbinės (dabar Gusevas), Karaliaučiaus universitete studijavo evangelikų liuteronų teologiją, dirbo Stalupėnų (dabar Nesterovas) mokytoju ir Tolminkiemio (dabar Čistyje Prudy), kur ir palaidotas, kunigu. Tolminkiemio bažnyčioje įkurtas K. Donelaičio muziejus. Po Antrojo pasaulinio karo visos minėtos vietovės priklauso Rusijos Federacijos Kaliningrado sričiai.

K. Donelaitis – lietuvių literatūros klasikas, jo žymiausias kūrinys – epinė poema „Metai“. Pirmą kartą originalo kalba su lygiagrečiu vertimu į vokiečių kalbą ji buvo paskelbta 1818 metais. Iki dabar visa poema ar atskiros jos dalys išverstos į 23 kalbas. Poeto asmenybė ir kūryba tyrinėjama nuo XIX a. pradžios. K. Donelaičio tarptautiniam pripažinimui ypač nusipelnė Karaliaučiaus universiteto lituanistai: teologijos profesorius Martinas Ludwigas Rhesa (1776–1840) ir orientalistikos profesorius Georgas Heinrichas Ferdinandas Nesselmannas

(1811–1881), Prahos ir Jenos universiteto profesorius, Rusijos imperatoriškosios mokslų akademijos narys Augustas Schleicheris (1821–1868). Pirmasis kuklus K. Donelaičio pagerbimas vokiečių tautotyrininko Franzo Oskaro Tetznerio (1863–1919) iniciatyva įvyko 1896 m. gimtuosiuose Lazdynėliuose. Numatytam 200-ųjų gimimo metinių minėjimui sutrukdė Pirmasis pasaulinis karas. Tik 250-mečio (1964) ir 275-mečio (1989) minėjimai peržengė Lietuvos ribas: jie taip pat vyko Berlyne ir Maskvoje, buvo atstatyta pokariu sugriauta Tolminkiemio bažnyčia, joje įrengtas muziejus.

Dabar donelaitianios bibliografiją sudaro keli tūkstančiai aprašų įvairiomis pasaulio kalbomis. Čia registruota nemažai monografijų ir daktaro disertacijų. K. Donelaitį daugiausia tyrinėja literatūros ir kalbos mokslininkai. Palyginti nedaug dar nuveikta kitų mokslo krypčių tyrėjų. Ši konferencija iš knygotyros tematikos konferencijų būtų pirmoji tarpdisciplininė. Knygotyros sąvoka čia vartojama plačiąja prasme. Kadangi K. Donelaitis pats knygų neparengė ir neįšleido, nerasta duomenų apie jo asmeninę biblioteką ir lektūrą, svarbiausias konferencijos orientyras yra poeto gyvenamojo meto Prūsijos knygos kultūra ir jos kūrėjai. Pranešimų autoriai gilinsis į poeto dvasines ir kūrybines vertybes, jų šaltinius, senuosius Prūsijos laikų leidinius ir vėlesnius vertimus į įvairių tautų kalbas, mokslo ir knygų leidybos aktualijas, Evangelikų liuteronų bažnyčios vaidmenį knyginkystėje, nagrinės skaitančiosios visuomenės, institucinių ir asmeninių bibliotekų klausimus. Siekdami atskleisti kontekstą, kuris padėtų kuo giliau suvokti K. Donelaičio asmenybės originalumą ir reikšmę, konferencijos organizatoriai į programą įtraukė ir lyginamųjų pranešimų apie žymius XVIII a. kitų tautų kūrėjus. Tikėtina, kad pranešėjai pateiks naujų įžvalgų apie lietuvių poeto santykį su ano meto visuomenine epocha, naujų duomenų jo asmenybei ir kūrybai pažinti.

Rengėjai



Donelaičio portretas. Pagal palaikus rekonstravo
Vytautas Urbanavičius (1969)
*Portrait of Donelaitis. Remains reconstruction
by Vytautas Urbanavičius (1969)*

P R O G R A M A

.....
Rugsėjo 24 d., trečiadienis
.....

Pranešėjų ir svečių atvykimas

.....
Rugsėjo 25 d., ketvirtadienis
.....

8.30–9.00

Dalyvių registracija

9.00–9.30

Sveikinimai

P L E N A R I N I S P O S Ė D I S

Vadovauja

PROF. HABIL. DR. DOMAS KAUNAS,
PROF. DR. DAINORA POCIŪTĖ-ABUKEVIČIENĖ

9.30–10.00

**Kristijonas Donelaitis ir jo amžininkai: Tolminkiemio bažnyčios
metrikų knygos kaip autobiografinio pasakojimo šaltinis**

DOC. HABIL. DR. CHRISTIANE SCHILLER
Berlyno Humboldtų universitetas (Berlynas, Vokietija)

10.05–10.35

**Kristijono Donelaičio pasaulio ir žmogaus samprata:
antikinės ir protestantiškosios natūrfilosofijos kontekstai**

PROF. DR. DAINORA POCIŪTĖ-ABUKEVIČIENĖ
Vilniaus universitetas (Lietuva)

10.35–11.05

Kavos pertrauka

Vadovauja
DOC. HABIL. DR. CHRISTIANE SCHILLER,
DR. LIUCIJA CITAVIČIŪTĖ

11.05–11.35

**Apie vertybių sistemą Rytų Prūsijos autorių raštuose:
Danieliaus Kleino ir Kristijono Donelaičio pavyzdžiu**

DR. LIANE KLEIN
Greifswaldo Ernsto Moritzo Arndto universitetas (Vokietija)

11.40–12.10

Kristijono Donelaičio studijos 1736–1740 m.

Series praelectionum šviesoje

DR. DAIVA NARBUTIENĖ
Lietuvos mokslų akademijos
Vrublevskių biblioteka (Lietuva)

12.15–12.45

**Kristijono Donelaičio „Metai“ XVIII amžiaus
literatūros srovių fone (lyginant su Thomsono „Metų laikais“)**

PROF. DR. STEPHAN KESSLER
Greifswaldo Ernsto Moritzo Arndto universitetas (Vokietija)

12.50–13.20

**Liudviko Rėzos „byla“,
arba trys Kristijono Donelaičio poemos laidos**

DR. LIUCIJA CITAVIČIŪTĖ
Lietuvių literatūros
ir tautosakos institutas (Lietuva)

13.20–14.20

Pietų pertrauka

Vadovauja
DOC. DR. ŽAVINTA SIDABRAITĖ,
DR. PAULS DAIJA

14.20–14.50

**Kristijono Donelaičio raštų „Litauische Dichtungen“ (1865) leidimas:
Augustas Schleicheris ir Imperatoriškoji Rusijos mokslų akademija**

PROF. HABIL. DR. VILIJ A. PETRICKIJ
Sankt Peterburgas

14.55–15.25

**Nauja XVIII a. vidurio Karaliaučiaus Johanno Heinricho Hartungo
spaustuvės prūsiškų religinių giesmių rinkinio laida
ankstesniųjų laidų kontekste**

PROF. DR. MIROŚŁAWA WRONKOWSKA-DIMITROWA,
DR. ANNA PALUSZAK-BRONKA
Kazimiero Didžiojo universitetas (Bygdosčius, Lenkija)

15.30–16.00

**Prūsijos knygų dedikacijos – kultūros paminklai
garsiesiems kitataučiams lietuvių kalbos gynėjams**

PROF. HABIL. DR. REGINA KOŽENIAUSKIENĖ
Vilniaus universitetas (Lietuva)

16.05–16.35

XVIII a. vokiškos epitafijos ir rašto kultūra

DOC. DR. EGLĖ BUKANTYTĖ
Klaipėdos universitetas (Lietuva)

16.35–16.55

Kavos pertrauka

16.55–17.25

**Prūsų Lietuvos knygų kelias:
nuo Karaliaučiaus iki Poznanės**

DOC. DR. ŽAVINTA SIDABRAITĖ
Klaipėdos universitetas (Lietuva)

17.30–18.00

**Kristijono Donelaičio bendraamžiai Norvegijoje:
bendros nuotaikos, motyvai ir modeliai**

OSKAR VISTDAL
Hedmarko universiteto kolegija (Hamaras, Norvegija)

18.05–18.35

**Kristijonas Donelaitis ir Gotthardas Friedrichas Stenderis:
apmąstant Švietimo epochos kūrinių panašumus
Rytų Prūsijoje ir Kurše**

DR. PAULS DAIJA,
SANITA BRIEŽKALNE
Latvijos universitetas (Latvija)

Rugsėjo 26 d., penktadienis

Vadovauja

PROF. HABIL. DR. GUIDO MICHELINI,
PROF. HABIL. DR. DOMAS KAUNAS

9.00–9.30

**Kristijono Donelaičio asmeninė biblioteka:
rekonstrukcijos bandymas**

PROF. HABIL. DR. DOMAS KAUNAS
Vilniaus universitetas (Lietuva)

9.35–10.05

**Kristijono Donelaičio studijų laikų
XVIII a. poetikos knygos vokiečių kalba**

PROF. HABIL. DR. GUIDO MICHELINI
Parmos universitetas (Italija)

10.10–10.40

**Liuteronų dvasininkai kaip skaitytojai
ir knygų savininkai XVIII–XIX amžių Suomijoje**

DOC. DR. ILKKA MÄKINEN
Tamperės universitetas (Suomija)

10.40–11.00

Kavos pertrauka

11.00–11.30

**Karaliaučiaus universiteto profesoriaus
Karlo Gottfriedo Hageno (1749–1829) asmeninė biblioteka**

DOC. DR. NADEŽDA I. JERMAKOVA
Baltijos federalinis Immanuelio Kanto universitetas
(Kaliningradas, Rusija)

11.35–12.05

Kristijono Donelaičio laikų Karaliaučiaus bibliotekų vaizdas

PROF. HABIL. DR. AXEL E. WALTER
Klaipėdos universitetas (Lietuva),
Vilniaus universiteto biblioteka (Lietuva),
Osnabriuko universitetas (Vokietija)

12.10–12.40

XVIII a. Klaipėdos valsčiaus bažnyčių bibliotekos

DARIUS BARASA
Klaipėdos universitetas (Lietuva)

12.40–13.40

Pietūs

Vadovauja
PROF. DR. ROMA BONČKUTĖ,
DR. ALINA KUZBORSKA

13.40–14.10

Kristijono Donelaičio „Metų“ vertimai į vokiečių kalbą

DR. ALINA KUZBORSKA
Varmijos ir Mozūrų universitetas Olštynė (Lenkija)

14.15–14.45

Kristijono Donelaičio „Metų“ vertimo į ispanų kalbą ypatumai

DOC. DR. CARMEN CARO DUGO
Vilniaus universitetas (Lietuva)

14.50–15.20

**Kristijono Donelaičio „Metų“ ištraukos
vertimas į prancūzų kalbą teksto visumos požiūriu**

PROF. DR. AURELIJA LEONAVIČIENĖ
Kauno technologijos universitetas,
Vytauto Didžiojo universitetas (Lietuva)

15.25–15.55

**Kristijono Donelaičio „Metų“ ištraukų vertimas
XIX a. pirmos pusės latvių literatūros kontekste**

DR. INĀRA KLEKERE
Latvijos nacionalinė biblioteka (Latvija)

16.00–16.20

Kavos pertrauka

16.20–16.50

**Apie Kristijono Donelaičio vertimus ir vertėjus į latvių kalbą
XIX a. antroje pusėje ir XX amžiuje**

PROF. DR. VIESTURS ZANDERS
Latvijos universitetas (Latvija)

16.55–17.25

**Kultūrinės realijos ir jų adaptavimas
Kristijono Donelaičio „Metų“ vertimuose
į anglų kalbą**

DOC. DR. VIOLETA KALĖDAITĖ
Vytauto Didžiojo universitetas (Lietuva)

17.30–18.00

**Kristijono Donelaičio įtaka
Simono Daukanto kalbai**

PROF. DR. ROMA BONČKUTĖ
Klaipėdos universitetas (Lietuva)

18.00–18.30

Konferencijos baigiamoji diskusija

Rugsėjo 27 d., šeštadienis

Pranešėjų ir svečių išvykimas

VILNIUS UNIVERSITY
LITHUANIAN ACADEMY OF SCIENCES

International
Book Science Conference

BOOK CULTURE
OF THE LIFE-TIME
OF KRISTIJonAS DONELAITIS
IN THE MULTICULTURAL
SOCIETY OF PRUSSIA

25–26 September 2014, Vilnius



Vilnius, Gedimino av. 3
Lithuanian Academy of Sciences



Senojo Karaliaučiaus universiteto kiemas (apie 1860)
The yard of old Königsberg University (circa 1860)

Dear colleagues,

The Lithuanian Traditions and Heritage Commission is a creator of a complex programme for the commemoration of 300th anniversary of Kristijonas Donelaitis. It has suggested an idea to organise an international research conference “Book culture of the Kristijonas Donelaitis historical period in the multicultural Prussian society”. This idea was implemented by the researchers of Vilnius University and the Lithuanian Academy of Science. Lithuanian Government has allocated finances and thus created possibilities for this event. The state programme for the commemoration of K. Donelaitis anniversary stimulates research and publications of the works by K. Donelaitis, their translations to foreign languages that are not yet done, organisation of several conferences, commemoration by new monuments and art works. UNESCO General Conference of November 2013 has included the K. Donelaitis anniversary into the calendar of the most important cultural events in the world. This enables spreading of humanistic values on the international level, bringing nations together, popularising Lithuanian literature, science, art and culture, finding and re-appropriating the author of the “Seasons of the Year” by different generations of readers.

Kristijonas Donelaitis (January 1, 1714 – February 18, 1780) belonged to the Lithuanian ethnic group that used to live in the Northern part of Prussia. He was born in Lazdynėliai (Lasdinehlen; village not far from Gumbinė [Gumbinnen; Gusev at present], that was destroyed after the war), studied Evangelical-Lutheran theology at the University of Königsberg (Karaliaučius; Kaliningrad at present), worked as a teacher in Stalupėnai (Stallupönen; Nesterov at present) and as a priest in the Tolminkiemis (Tollmingkehmen; Čistyje Prudy at present) church. He is buried in Tolminkiemis and there is a K. Donelaitis museum established in the Tolminkiemis church. All these territories belong to the Kaliningrad region of the Russian Federation since the end of the World War II.

K. Donelaitis is a classical writer of Lithuanian literature. His epic poem “Seasons of the Year” is the most prominent work. It was published for the first time in 1818 together with a parallel translation to German. Until now the poem or separate parts of it have been translated into 23 languages. The

personality and creative works of the poet are researched since the beginning of the 19th century. Professors from the University of Königsberg Martin Ludwig Rhesa (1776–1840) and Georg Heinrich Ferdinand Nesselmann (1811–1881), a member of the Russian Imperial Academy of Science and the professor at the universities of Prague and Jena August Schleicher (1821–1868) have worked much for the international recognition of K. Donelaitis. The first modest commemoration of K. Donelaitis was organised in 1896 by a German folklore researcher Franz Oskar Tetzner (1863–1919) in his native village Lazdynėliai. The World War I has disrupted the commemoration of the 200th anniversary. Only the commemorations of 250th (1964) and 275th (1989) have been held not only in Lithuania, but also in Berlin and Moscow. The Tolminkiemis church that was ruined after the war has been rebuilt and a museum was established.

At present the bibliography about K. Donelaitis and of his works includes several thousand entries in different languages of the world. Many monographs and doctoral dissertations are registered in it. K. Donelaitis is a focus of research mainly by literature and language scholars. Researchers from other areas have not made a big contribution so far. This conference related to book research is the first inter-disciplinary event. Book research concept is used in its widest sense here. K. Donelaitis himself has not prepared and published his books, and there are no data about his personal library and reading. Therefore, the main theme of the conference is related to the Prussian book culture and its creators of the lifetime of the poet. The speakers will explore the spiritual and creative values expressed in the poet's works, their sources, old Prussian publications and later translations into different languages, new achievements of scholarship and book publishing, the role of the Evangelical-Lutheran church in book production and dissemination, and will investigate the issues of reading society, institutional and personal libraries. The organisers of the conference are also eager to present the context that could help to understand the originality and significance of K. Donelaitis. Therefore, the conference includes comparative research about creative persons of other nations of the 18th century. We hope that participants will present new insights on the relations between the Lithuanian poet and the historical period of his time, as well as new data reflecting his personality and works.

Organisers

P R O G R A M M E

Wednesday, 24 September

Arrival of speakers and guests

Thursday, 25 September

8.30–9.00

Registration

9.00–9.30

Welcome

P L E N A R Y M E E T I N G

Chairpersons

PROF. DR. HABIL. DOMAS KAUNAS,
PROF. DR. DAINORA POCIŪTĖ-ABUKEVIČIENĖ

9.30–10.00

**Kristijonas Donelaitis and his contemporaries:
on a Tolminkiemis (Tollmingkehmen) church books
as a medium of autobiographical narration**

ASSOC. PROF. DR. HABIL. CHRISTIANE SCHILLER
Humboldt University in Berlin (Germany)

10.05–10.35

**The concept of the world and the human being
in Kristijonas Donelaitis texts: the contexts of antique
and protestant natural philosophy**

PROF. DR. DAINORA POCIŪTĖ-ABUKEVIČIENĖ
Vilnius University (Lithuania)

10.35–11.05

Coffee break

Chairpersons

ASSOC. PROF. DR. HABIL. CHRISTIANE SCHILLER,
DR. LIUCIJA CITAVIČIŪTĖ

11.05–11.35

**On the system of values in the writing of East Prussian authors:
examples of Daniel Klein and Kristijonas Donelaitis**

DR. LIANE KLEIN

Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald (Germany)

11.40–12.10

**Kristijonas Donelaitis studies in 1736–1740
in the light of *Series praelectionum***

DR. DAIVA NARBUTIENĖ

The Wroblewski Library
of the Lithuanian Academy of Sciences (Lithuania)

12.15–12.45

**Donelaitis' "Metai" and Thomson's "Seasons" –
a comparison**

PROF. DR. STEPHAN KESSLER

Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald (Germany)

12.50–13.20

**Rhesa's "case" or three editions of the poem
by Kristijonas Donelaitis**

DR. LIUCIJA CITAVIČIŪTĖ

The Institute of Lithuanian Literature and Folklore (Lithuania)

13.20–14.20

Lunch break

Chairpersons
ASSOC. PROF. DR. ŽAVINTA SIDABRAITĖ,
DR. PAULS DAIJA

14.20–14.50

**Edition of Works of Kristijonas Donelaitis “Litauische Dichtungen” in 1865:
August Schleicher and Russian Imperial Academy of Sciences**

PROF. DR. HABIL. VILIJ A. PETRICKIJ
St. Petersburg (Russia)

14.55–15.25

**Newly published collection of religious songs in Prussian
in the context of previous editions from Königsberg printing house owned
by Johann Heinrich Hartung, middle of 18th century**

PROF. DR. MIROŚŁAWA WRONKOWSKA-DIMITROWA,
DR. ANNA PALUSZAK-BRONKA
Kazimierz Wielki University (Bydgoszcz, Poland)

15.30–16.00

**Dedications in Prussian books – cultural memorials
to famous foreign defenders of Lithuanian language**

PROF. DR. HABIL. REGINA KOŽENIAUSKIENĖ
Vilnius University (Lithuania)

16.05–16.35

German epitaphs and writing culture of the 18th century

ASSOC. PROF. DR. EGLĖ BUKANTYTĖ
Klaipėda University (Lithuania)

16.35–16.55

Coffee break

16.55–17.25

Book road of Prussian Lithuania: from Königsberg to Poznan

ASSOC. PROF. DR. ŽAVINTA SIDABRAITĖ
Klaipėda University (Lithuania)

17.30–18.00

**Donelaitis' Norwegian contemporaries –
common moods, motifs and models**

OSKAR VISTDAL
Hedmark University College (Hamar, Norway)

18.05–18.35

**Kristijonas Donelaitis and Gotthard Friedrich Stender:
Rethinking Parallels between Enlightenment Writing
in East Prussia and Courland**

DR. PAULS DAIJA,
SANITA BRIEŽKALNE
University of Latvia (Latvia)

Friday, 26 September

Chairpersons

PROF. DR. HABIL. GUIDO MICHELINI,
PROF. DR. HABIL. DOMAS KAUNAS

9.00–9.30

Personal library of Kristijonas Donelaitis: an attempt of reconstruction

PROF. DR. HABIL. DOMAS KAUNAS
Vilnius University (Lithuania)

9.35–10.05

**18th century books on poetics in German available
for Donelaitis during his study time**

PROF. DR. HABIL. GUIDO MICHELINI
Parma University (Italy)

10.10–10.40

**Lutheran priests as readers and book owners
in Finland in the 18th and the 19th centuries**

ASSOC. PROF. DR. ILKKA MÄKINEN
University of Tampere (Finland)

10.40–11.00

Coffee break

11.00–11.30

**A Personal library of a professor of Königsberg University
Karl Gottfried Hagen (1749–1829)**

ASSOC. PROF. DR. NADEZHDA I. ERMAKOVA
Immanuel Kant Baltic Federal University
(Kaliningrad, Russia)

11.35–12.05

**The Königsberg library landscape
at the time of Kristijonas Donelaitis**

PROF. DR. HABIL. AXEL E. WALTER
Klaipėda University (Lithuania),
Vilnius University Library (Lithuania),
Osnabrück University (Germany)

12.10–12.40

**Church libraries in Klaipėda county
in the 18th century**

DARIUS BARASA
Klaipėda University (Lithuania)

12.40–13.40

Lunch break

Chairpersons

PROF. DR. ROMA BONČKUTĖ,

DR. ALINA KUZBORSKA

13.40–14.10

Translations of the “Seasons of the Year”

by Kristijonas Donelaitis into German

DR. ALINA KUZBORSKA

University of Warmia and Mazury in Olsztyn (Poland)

14.15–14.45

Particularities of the translation of “Seasons of the Year”

by K. Donelaitis into Spanish

ASSOC. PROF. DR. CARMEN CARO DUGO

Vilnius University (Lithuania)

14.50–15.20

A translation of a fragment from “Seasons of the Year”

by K. Donelaitis: the perspective of the text as a whole

PROF. DR. AURELIJA LEONAVIČIENĖ

Kaunas University of Technology, Vytautas Magnus University (Lithuania)

15.25–15.55

Translation of the fragments of “Seasons of the year”

by K. Donelaitis in the context

of Latvian literature of the 19th century

DR. INĀRA KLEKERE

National Library of Latvia (Latvia)

16.00–16.20

Coffee break

16.20–16.50

**On translations and translators of K. Donelaitis to Latvian
in the second half of the 19th century and the 20th century**

PROF. DR. VIESTURS ZANDERS
University of Latvia (Latvia)

16.55–17.25

**Domestication or Foreignization?
Translating “Seasons of the Year” by Donelaitis into English**

ASSOC. PROF. DR. VIOLETA KALĖDAITĖ
Vytautas Magnus University (Lithuania)

17.30–18.00

**Influence of Kristijonas Donelaitis
on the language by Simonas Daukantas**

PROF. DR. ROMA BONČKUTĖ
Klaipėda University (Lithuania)

18.00–18.30

Closing Discussion

Saturday, 27 September

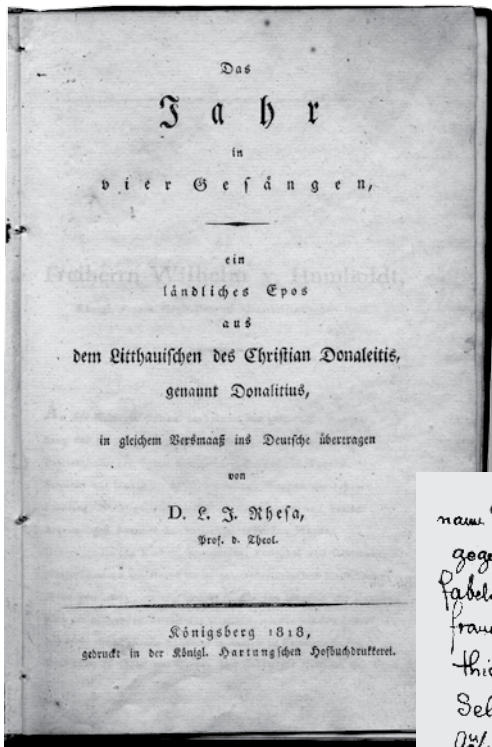
Departure of speakers and guests



Tolminkiemio bažnyčios griuvėsiai (apie 1960)
Ruins of Tolminkiemis church (circa 1960)



Donelaičio klebonija (1982)
Donelaitis' rectory (1982)



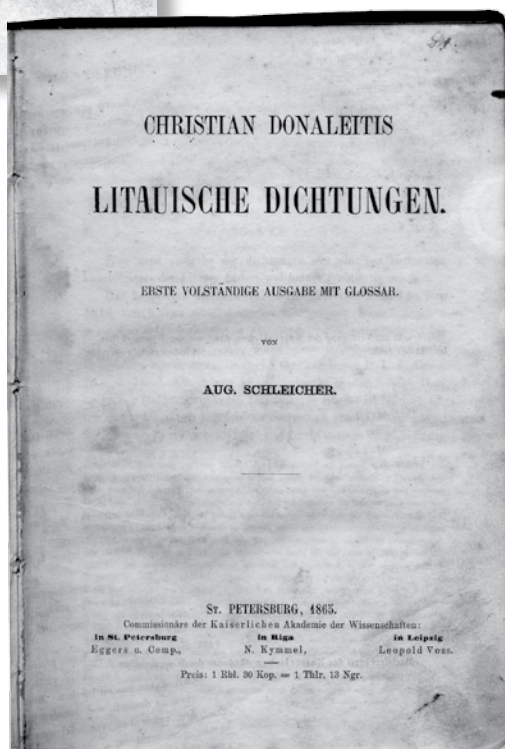
Pirmoji „Metų“ publikacija (1818)
The first publication of “The Seasons”
(1818)

nauj. Peleđa = aala 155
 gegen Deutsche 85
 Fabeln von welfen bär 76 von haku und haku 76
 frauennamen 70. 74.
 thierfabeln XIX. 76
 Selmer p. 14. 22
 Jöhren 147.
 Gelline Krummstiel 141
 Krummstiel 159 108 manig marginir
 daina 161. 127 unvollständig
 147 austkranz.
 149 schwämme
 151 frauentracht
 106. 158 alto-damm
 160 rabenfeste.
 68 bär honigdieb
 151 mit dem ferkel in das zimmer raten
 48 Die grau bärtige zeit
 93 söbelen tragen
 159 Kriwule.

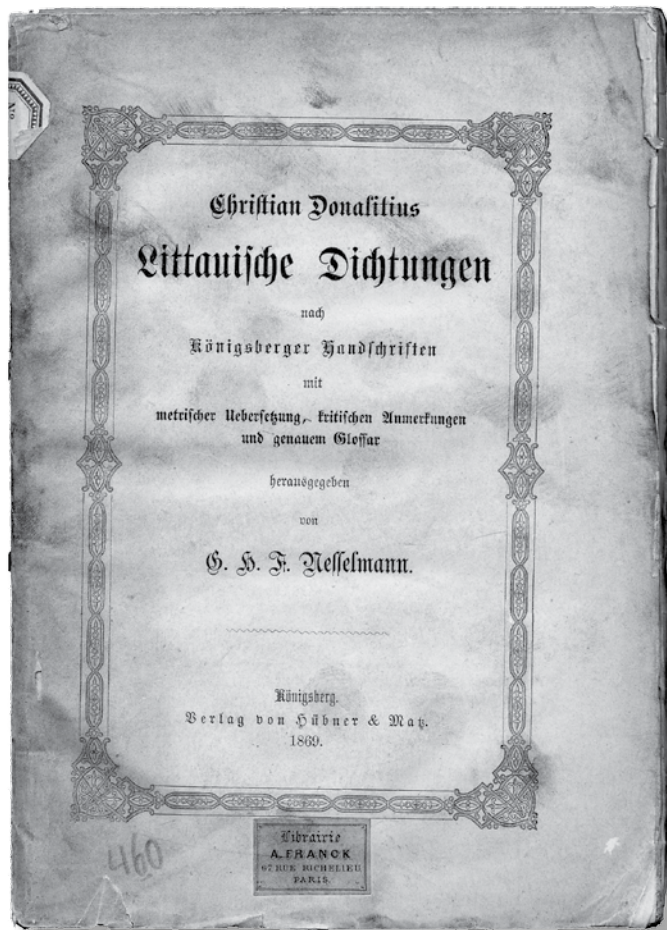
Jakobo Grimmo „Metuose“ įrašytas žodynėlis
A dictionary inscribed in “The Seasons”
by Jakob Grimm



August Schleicher (1845)



Pirmoji raštų „Lietuviškoji poezija“ laida (1865)
The first publication of the collection "Lithuanian poetry" (1865)

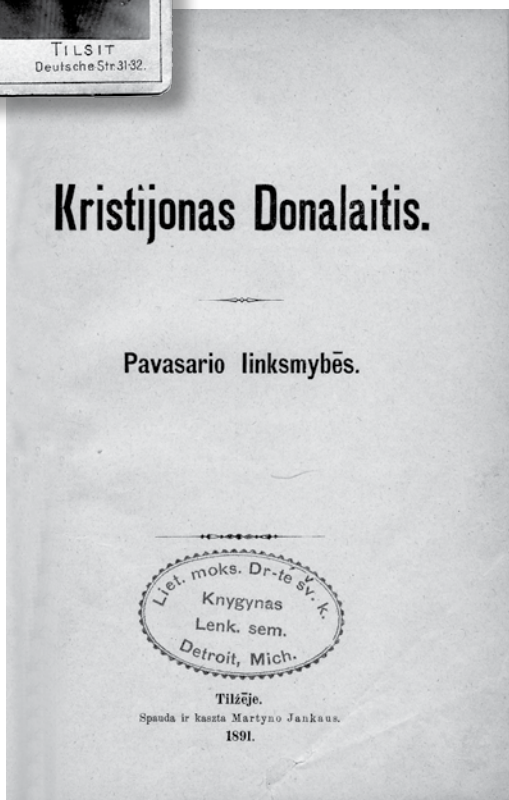


Antroji raštų „Lietuviškoji poezija“ laida (1869)
The second publication of the collection “Lithuanian poetry” (1869)



Martynas Jankus
(1890)

Lietuviškoji
„Metų“ laida
(1891). Pirmoji
dalis „Pavasario
linksmybės“
*Lithuanian
publication of
“The Seasons” (the
first part “Joys of
Spring”) (1891)*





Pirmasis Donelaičio minėjimas gimtuosiuose Lazdynėliuose (1896)
The first commemoration of Donelaitis in his home village Lazdynėliai (1896)



Donelaičio 200-ųjų metinių minėjimo komitetas Rambyne (1913)
The Committee of the Donelaitis' 200 Anniversary Commemoration in Rambynas (1913)

KONFERENCIJOS RĖMĖJAI / CONFERENCE SPONSORS



Vilniaus universiteto Komunikacijos fakultetas
Vilnius University Faculty of Communication

Konferencija surengta įgyvendinant Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2013 m. vasario 6 d. nutarimu Nr. 121 patvirtintą Kristijono Donelaičio 300-ųjų gimimo metinių minėjimo 2013–2014 metų priemonių planą
The conference is organised to implement the action plan of 2013–2014 approved by the Government of Lithuania Resolution No. 121 of 6 February 2013, to commemorate the 300th birth anniversary of Kristijonas Donelaitis

KONFERENCIJOS RENGIMO KOMITETAS /
ORGANIZATIONAL COMMITTEE OF THE CONFERENCE

Pirmininkas / Chairman

Prof. habil. dr. Domas Kaunas (Lietuva / Lithuania)

Pirmininko pavaduotojos / Vice-chairmen

Prof. dr. Dainora Pociūtė-Abukevičienė (Lietuva / Lithuania)

Doc. dr. Alma Braziūnienė (Lietuva / Lithuania)

Nariai / Members

Doc. dr. Nadezhda I. Ermakova (Rusija / Russia)

Dr. Alina Kuzborska (Lenkija / Poland)

Prof. habil. dr. Guido Micheli (Italija / Italy)

Assoc. prof. dr. habil. Christiane Schiller (Vokietija / Germany)

Prof. dr. Viesturs Zanders (Latvija / Latvia)

Sekretorė / Secretary

Iveta Jakimavičiūtė (Lietuva / Lithuania)

Konferencijos programą parengė / Conference programme prepared by

Doc. dr. Alma Braziūnienė

Prof. habil. dr. Domas Kaunas

Programą į anglų kalbą vertė / Programme translated into English by

Prof. dr. Elena Macevičiūtė

Iliustracija viršelyje / On the cover

Donelaičio statytas Tolminkiemis: bažnyčia, klebonija, našlių namas

Tolminkiemis built by Donelaitis: a church, a rectory, a widows' house

Tiražas 300 egzempliorių / Print-run 300 copies

Spausdino UAB „Baltijos kopija“ / Printed by Press of UAB „Baltijos kopija“

ISBN ISBN 978-609-459-331-4



Martynas Liudvikas Rėza
Martin Ludwig Rhesa